

اتحادیه‌ی سارقان

کشف تصادفی قاره‌ی استرالیا

توماس کنیلی

مترجم:

سمیه ناصح



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

سرشناسه: کنیلی، توماس، مترجم سمیه ناصح
عنوان و نام پدیدآور: اتحادیه‌ی سارقان/توماس کنیلی؛ مترجم سمیه ناصح.
مشخصات نشر: تهران: جمهوری، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۴۰۸ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۹۵-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

موضوع: مرزنشینی و زندگی پیشگامان -- سرگذشت‌نامه -- استرالیا

شناسه افزوده: ناصح، سمیه، ۱۳۶۱، مترجم

رده بندی کنگره: DU۹۹

رده بندی دیویی: ۹۹۴/۰۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۸۱۲۲۹

دفتر و فروشگاه: گزی: خیابان انقلاب، فخررازی، شهدای ژاندارمری غربی، شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۸۵۱۱۲
فروشگاه ۱: میدان جمهوری، مقابل خیابان صف، شماره ۲۳۰، تلفن: ۳۳۹۳۰۳۹۰
فروشگاه ۲: خیابان شریعتی، برج جمعه دولت، شماره ۱۴۸۵، تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵



نشر جمهوری

jomhooripub.com

jomhooripub

nashre.jomhoori@gmail.com

اتحادیه‌ی سارقان

• توماس کنیلی

• نشر: جمهوری، چاپ اول ۱۴۰۰، شمارگان: ۵۰۰ نسخه

• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۹۵-۰

• لیتوگرافی، چاپ، صحافی: ترنج

• صفحه‌آرایی و طرح جلد: گروه هنری جمهوری

• حق چاپ برای ناشر محفوظ می‌باشد.

سخن مترجم

از گذشته، سیاحت و سفر یکی از تمایلات و دغدغه‌های بشر کنجکاو در این کره‌ی خاکی بوده است. در این سیاحت‌ها، گاه انسان دنیای ناشناخته‌ی بیرون را کشف می‌کند و گاه دنیای ناشناخته‌ی درون خود را. رسم دیرینه‌ی مکتوب کردن تجربیات، دیده‌ها و شنیده‌ها مزایای بسیاری داشته و دارد. این دست‌نوشته‌ها هم در گذر زمان می‌توانند از جنبه‌های مختلفی همچون جغرافیای سیاسی، جامعه‌شناسی، روانشناسی و غیره حائز اهمیت باشند و چراغ راه هم‌عصران خود و آینده‌ی تمام‌نمایی از گذشته باشد.

توماس کنیلی نویسنده، نمایشنامه‌نویس و رمان‌نویس بنام، متولد ۷ اکتبر ۱۹۳۵ است. نام او با اقتباسی که استیون اسپیلبرگ، کارگردان سرشناس از کتاب شیندلر آرک (کشتی شیندلر) به نام «فهرست شیندلر» داشت و موفق به کسب جایزه‌ی اسکار شد، در اذهان جاودانه شد ولی به‌گمانم بهتر است در این کتاب به‌چشم محقق در تاریخ شکل‌گیری استرالیای امروزی به او نگاه کرد. این کتاب حاصل مطالعه‌ی چندین سفرنامه و خاطرات افراد مختلفی است که در ابتدا به استرالیا مهاجرت کردند و سنگ بنای استرالیای امروزی را گذاشتند.

توماس کنیلی، داستان محکومینی را برای ما روایت می‌کند که چه به‌حق و چه به‌ناحق در دادگاه‌های بریتانیا محکوم شناخته شده و به سرزمین‌های دوردست - به استرالیایی که در آن زمان هنوز ناشناخته بود - تبعید می‌شوند. کنیلی از بی‌عدالتی دادگاه‌های آن زمان و وضعیت اسفناک زندان‌های انگلیسی تا چالش‌های پیش‌روی

این مهاجران اجباری در تقابل با بومیان، ساکنان اولیه و مالکان بحق استرالیا، می‌نویسد. دادگاه‌های آن زمان برای کنترل جرم و جنایت‌هایی که ریشه‌ی اکثر آن‌ها در فقر بود، راه‌حلی جز زندان پیدا نمی‌کنند و درنهایت برای خلاصی از شر آن‌ها، به تبعید روی می‌آورند.

نویسنده برای روایت این تجربه‌ی بشری از چندین سفرنامه و دست‌نوشته استفاده می‌کند؛ در جای‌جای کتاب با نقل‌قول‌هایی از سفرنامه‌نویسان -گاه افسران انگلیسی و گاه تبعیدیان- روبه‌رو می‌شویم و این خود بر لذت خواندن کتاب می‌افزاید؛ چون خواننده می‌داند که داستان واقعی یک ملت را از چند نگاه می‌خواند. در هر پاراگراف با تکه‌ای از این پازل آشنا می‌شویم و در پایان به درکی از شخصیت‌ها و سرنوشتشان می‌رسیم.

مترجم هم تلاش کرده تا سبک نویسنده را در ترجمه حفظ کند و بخش‌هایی را به‌رسم نویسنده، داخل گیومه بی‌ورد تا صداقت و سندیت متن حفظ شود. امید است که مقبول طبع خوانندگان فرهیخته قرار گیرد.

سمیه ناصح، بهار ۱۴۰۰

تقدیم به امین، همسر عزیزم که با صبوری و مهربانی در این مسیر همراه بود.